



Foto: PD via Pixabay

04 / 2020

Translatar, ma co? – Splerin da laresch – Rating d'hotels – Corin Curschellas – L'Italia 1945 – Vio-
lenza cunter dunnas – Las Trais Lias e l'exterior –
Chantuns bilings – Relaziuns nord-sid – Art applitgà



Translatar cun equiliber linguistic e creativitat

Lavur da master en connex cun il rumantsch

■ (anr/vi) La translatura Laura Keller sa fatschenta en sia lavur da master cun il rumantsch. Aposte per questa lavur ha ella translatà in'istorgia da Jon Nuotclà. Quest onn ha Keller concludì cun il titel da master la «école de traduction et d'interprétation» a Geneva. Durant ses studi è ella sa spezialisada sin translaziuns ord il franzos ed englais en il tudestg. Ella è creschida si en chantun da Turgovia, sia mamma deriva da Guarda ed els han adina discurrì rumantsch en famiglia. Er il bab ha cun il temp emprendì la quarta lingua. Suenter la matura ha Laura cumenzà il studi da translatura. Sco lavur da diplom ha la studenta l'emprim gî en senn da far insatge ch'è pli tard nizzaivel per la clamada — forsa insatge cun economia. Ma la finala ha ella gî l'idea d'integrar l'aspect rumantsch en sia furmazion.

Rumantsch scientific e da famiglia

«Il rumantsch è per mai adina stà la lingua da famiglia ed insatge fitg impurtant», di Keller a l'anr. La lavur da master haja purschì ad ella la pussavilladad da metter sia lingua materna ina giada en in context academic.

L'emprima part da la lavur dat ina survista generala dal svilup, dal manteignement dal rumantsch e da las stentas da chattar ina lingua scritta communabla. Keller sa basa cunzunt sin retschertgas da Renata Coray, Matthias Grünert, Clau Solèr e s'exprima plitost a moda reservada davart il rumantsch grischun. Tenor l'avis da Keller è il rumantsch grischun ina lingua che vegn duvrada per translaziuns e che contegna perquai savens structuras tudergas.



Translatar ina lingua minoritara è auter

«Homo Sapiens e la bes-cha» è il titel da l'istorgia da l'autur ladin Jon Nuot-

clà che Keller ha translatà per la segunda part da sia lavur. «En translaziuns da linguas minoritaras perencunter, cunzunt sche lur existenza è smana-

tschada, na vai betg sulet per transponer il senn d'in text en in'autra lingua, mabain atgnamain per transponer la lingua sezza», scriva Keller. «Co po ina

Laura Keller ha fatg il master per translaziun a Geneva ed aschunta uss anc in studi d'interpreta.

MAD

lingua vegnir transponida en in'autra?»

En la versiun tudestga lascha Keller tschertas expressiuns en la varianta originala, per exemplu ils numbs da las rollas: sapiens il signur, sapiens il famagl, sapiens il pluffer, ils chuerladers, il chan, il giast, il trattunz. Uschia cumpanen en il text tudestg adina puspè pleuds autentics che l'autur ha tschentà già en sia versiun rumantscha.

Sentiment ed equiliber

»‘Nein, was denkst du denn, toc martufell’ Er hat recht, ich bin ein Dummkopf.» En questas duas frasas èsi gartegià a Keller da laschar in pled original rumantsch en la translaziun senza stuair aschuntar explicaziuns u ristgar ch'in lectur tudestg na chapeschia betg l'expressiun.

Ella haja stuì tschertgar ina buna mesira cun integrar il rumantsch en la translaziun, scriva Keller a la fin. I n'haja betg dastgà esser memia blers pleuds per betg disturbar l'equiliber sensibel da la lingua e per ch'il text restia bain legibel. Da l'autra vart haja quai tuttina duì esser avunda expressiuns rumantschas per transponer il caracter e la cultura. «Per dumagnar quai (il pensum dals translatur), na dovràn els betg sulet sentiment linguistic en omadas linguas, mabain i sto era sa mussar lur senn per equiliber e lur creativitat.»

Durant sia lavur è Keller vegnida accompagnada e cussegliada tranter auter da Clau Solèr che instruescha rumantsch a l'Universitat da Geneva.

Laura Keller: «Die Abwendung des Schicksals von Tamangur oder ein übersetzerischer Ansatz zur Erhaltung der chara lingua da la mama». Ecole de traduction et d'interprétation. 2010, Geneva.

Il splerin da laresch è enavos



En las valladas alpinas da las Alps centralas pon ins adina puspè observerar che las curunas dals lareschs èn daventadas brin cotschnentas da mesa stad. Il motiv èn las rasulaunas dal splerin da laresch (*zeiraphera griseana*) che ruin vi da las guglias dals lareschs. Var mintga nov onns datti ina multiplicaziun da massa tar questa pitschna tgiralla da la notg. Sin il punct culminant da questa multiplicaziun pon las rasulaunas magliar giu cumplettamain las guglias dals lareschs. Ils bostgs attatgads sa remettan però puspè svelt.

Biologia dal splerin da laresch

Las tgirallas sgolan la fin da la stad e mettan lur ovs. Quels passentan là l'enviern, e la proxima primavaira sortan las rasulaunas giuvnas. Ellas maglian en ils pushels da las guglias dal laresch ch'ellas enfaschan cun lur fils. En l'ultim stadi han las rasulaunas ina lunghezza fin 15 millimeters ed èn grisch nairas. Ellas maglian ussa per lung da l'axa da la roma vi da la vart dadora dals pushels da guglias. A la fin da lur svilup sa laschan las rasulaunas crudar per terra per far poppa en la vetta da sternim. Tut il svilup dura ina deschina diesch emnas.

En cas d'ina multiplicaziun da massa da las rasulaunas vegnan bleras guglias magliadas mo per part, quai che chaschuna la colur brin cotschnenta dals lareschs.

Mintga 9 onns ina multiplicaziun da massa

Cundiziuns da viver optimalas chatta il splerin da laresch sur 1700 m s.m. en las vals centralalpinas. Qua sa multipligescha il splerin da laresch fitg ferm mintga 8 fin 10 onns, quai che chaschuna la stad la scolurada nunusitada dals guauds da laresch. A maun dals rintgs annuals dals bostgs pon quests ciclus regulars vegnir cumprovads enavos fin al temp dals Romans. Suenter ina infestiu produceschan ils lareschs ils proxims 2 fin 3 onns guglias pli curtas ch'en da mendra qualitat per las rasulaunas. En pli vegn er ina part adina pli gronda dals ovs e da las rasulaunas infectada d'antagonists. Quai chaschuna in collaps da la populaziun dal splerin da laresch. Suenter po la populaziun dal splerin da laresch puspè crescher e sa sviluppar ad ina nova culminaziun. Ils ciclus regulars vegnan sincronisads sur tut l'artg alpin grazia a l'immigraziu da tgirallas da las vals vischinias.

Impurtanza

Schebain ch'il splerin da laresch chaschuna periodicamain donns da magliar, n'è el betg in parasit per propi. Ils lareschs pertutgads pruin puspè e survivan bain las infestiuns regularas. Mo rar moran singuls bostgs. I n'è ni pussaivel ni necessari da cumbatter cunter il splerin da laresch.



Quest placat sco er las infurmaziuns detagliadas davart il splerin da laresch chattais Vus sin la pagina d'internet da WSL (www.wsl.ch/laerchenwickler).



Lareschs infectads scoluratsbrin cotschnents.



L'animal creschi dal splerin da laresch.



La rasulauna grisch stgira dal splerin da laresch.



Guglias ruisas fermamain cun excrements e fils filads.
Fotografias: B. Wermelinger, WSL

Onur per duas chasas da gronda classa

«Ratings» d'hotels: Vista grischuna

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ La hotellaria grischuna ha ina gronda tradiziun. Bleras chasas èn passa 100 onns veglias e gist quels hotels fan tras ina renaschientscha. Intginas da quellas bunas adressas èn er adina puspè devant en ils «ratings» dals hotels, fatgs da gasettas, organisaziuns ed instituziuns. Dapi 150 onns è il turissem ina da las fermas pitgas da l'economia grischuna. Cun l'entschatta dal turissem èn er vegnids construids ils emprims hotels. Er passa 100 onns pli tard èn varsaquants da quels anc adina il maletg per ina ospitalitat da gentilezza, per ina hotellaria da gronda classa e per ina aventura culinara.

Diesch criteris

Mintg'onn cumparan er ils uschenumnads «ratings» dals megliers hotels svizzers ed exequids vegnan quels da gasettas, organisaziuns da turissem ed er da gruppas ch'organiseschan excursiuns. Ina gassetta che fa già dapi 16 onns ina da quellas rangaziuns dals hotels è la «Sonntags Zeitung». Per quella valitaziun quintan tuttina diesch criteris. Tranter auter èn quai: gentilezza, caratter ed originalitatad da l'hotel, giudicat dals guids d'hotels e restaurants, investiziuns, posiziun ed impressiun generala.

Ina chasa da 109 onns

Hotel da l'onn è tenor la «Sonntags Zeitung» il Waldhaus, Segl. La chasa che datescha da l'onn 1908 è situada a l'ur dal lieu e quai amez il gaud. Il Waldhaus è in bun exemplar che tradiziun e moderna van bain a pèr e ch'hotels da quel temp han dapi intgins onns ina renaschientscha. Remarcabel è segir che



Ina da las meglras adressas en Svizra: Il Kulm, San Murezzan.

MAD

na be giasts pli vegls dal Waldhaus carazzan la chasa, mabain er giasts pli giuvens èn inchantads da quel «bischu». Ils dus fras *Patrick* e *Claudio Dietrich*, che mainan l'hotel en la 5avla generaziun, vivan cun lur confamigliars per ils giasts e per l'hotel ed èn l'essenza per ina hotellaria da la classa la pli auta. Il 2016 ha il Waldhaus dal reminent retschet per la 2. giada il titel hotel istoric svizer da l'onn.

Qualitatad ed in standard fitg aut

In hotel grischun che ha er retschet da curt in premi è er il Kulm, San Murezzan. Elegì quella chasa sco hotel da l'onn han ils experts da la bibla per mangiabains, il «Gault Millau». La chasa da tschintg stailas è in dals hotels da

luxus a San Murezzan, in manaschi cun in standard fitg aut e cunzunt cun ina qualitatad da noblezza superiura. Ultra

da quai ha il Kulm ina vista magnifica e cun *Heinz E. Hunkeler* in ospitant da grond carisma.

Hotels da vacanzas

1. Eden Roc, Ascona
2. Chedi, Andermatt
3. Kulm, San Murezzan
4. Castello del Sole, Ascona
5. Suvretta, San Murezzan
6. Palace, Gstaad
7. Palace, San Murezzan
8. Bellevue, Gstaad

3. Braunwald, Braunwald

4. Saratz, Puntraschigna
5. Swiss Holliday Park, Morschach
6. Frutt Family Lodge, Melchsee-Frutt
7. Valbella Inn, Valbella
8. Ginabelle, Zermatt
9. Rockresort, Laax
10. Arabella, Tavau

Hotels da famiglias

1. Losone, Losone
2. Schweizerhof, Lai

Hotels da wellness

1. Grand Resort, Bogn Ragaz
2. Victoria Jungfrau, Interlaken
3. Tschuggen, Arosa



La chantautura Corin Curschellas cun sia band.

MAD

«La Nova» da Corin Curschellas

Il mund muntagnard perceptibel or da la perspectiva d'utschè

■ Il pli nov project da Corin Curschellas ha num «La Nova» ed è in term marcant en la cuntrada musicala svizra. Nomen est omen, pertche quest project è propi in novum. Ensemens cun Markus Flückiger (orgelet da maun da Sviz), Vera Kappeler (piano), Anna Trauffer (bass) e Peter Conradin Zumthor (battaria) scuva Curschellas danovamain nov terren: ella cuntinuescha a perscrutar ils suns e tuns da la topografia musicala da la Rumantschia – ella mesira e localisescha da nov las chanzuns rumantschas tradiziunalias. La sruntrada dals talents extraordinaris è in cas da fortuna. Darar han ins pudi udir ina maschaida uschè consistenta da las pli differentas direcziuns musicalas. La flussiun musicala meandrescha bainduras en ina cuntrada arcaica e lura en ina contemporana. La chanzun populara tradiziunala ha ses plaz sper chanzuns da tempra da musica da chombra sco era balladas. La zona da privel da la casualitat svieschan las musicistas ed ils musicists adina a moda suverana.

Da las 17 chanzuns sin il disc cum-
pact ha *Markus Flückiger* arranschà 15, e la cuntrabassista *Anna Trauffer* è re-
sponsabla per duas cumpozizioni. *Corin Curschellas* di davart «La Nova»:
«Mintga chanzun da quest disc cum-
pact ha ina atgna atmosfera e furma in'atgna cuntrada da tuns e suns.» Ils
tocs èn per part fitg ritmics, magari bu-
namain da caracter criv, auters puspè
fragil-amuraivels. La musica da «La
Nova» fascinescha d'ina vart tras sia
forza d'expressiun creativa e da l'autra
vart tras ina gronda clerezza.

Il spectrum musical da «La Nova» è considerabel sco ch'ils sustants ex-
empels illustreschan: «L'altra saira deri» è in toc plain temperament, ritmica-
main pretensiun cun in solo da *Markus Flückiger*. Ins taidla sia virtuosidad sin
l'orgelet da maun da Sviz che sveglia in
sturnizi plaschaivel. A moda ordvart
precisa fila *Peter Conradin Zumthor*
cun ses scuets da jazz tras il toc.

Suns e tuns da la musica populara
tradiziunala resunan en il toc «Igl
tschiel è schi blo». La chanzun vegn
purtada dal chant insistent da *Corin Curschellas* e da l'accumpagnament
tender dad *Anna Trauffer* sin il cuntrabass.
Muments intensivs porscha la
polca alpina «Chanzun dal chilgèr»,
surtut pervi da l'interpretaziun da piano
surprendenta da *Vera Kappeler*. Igl è
ina resosta excellenta a la dumonda co
che la musica populara po vegnir inter-
pretada a moda moderna.

Ils tuns en mol dal toc «Veta huma-
na», il fladar udibel da l'orgelet da
maun da Sviz, ils flatgs sombers dal piano
e dal bass, il chant da jazz da *Cur-
schellas*: tut quai ensemens dat in pur-
tret stgari da tempra da musica da chom-
bra cun in effect intensiv en la profun-
ditad. Bain a prà va qua la lingia dal
text: «Tgi sesegira – dil mund e mira –
sin sia ventira, vegn enganaus.»

Acusticamain parentà cun «Veta hu-
mana» è il toc «Las bovas da 1927». Ina
chanzun profundamain trista. Ella ra-
quinta d'in um che mora tras ina bova.
Il text sa referescha a la catastrofa da
tuttas duas varts da las Alps ils 24 e 25
da settember 1927 nua che dudesch
umans perdan lur vita en l'aua gronda.
Il piano «bragia», fins tuns da fricziun
dal bass tiran l'auditur en il flum stgari
dals suns.

Cun «Il gran es fat aint» envida «La
Nova» in fiu ritmic. Igl è ina chanzun
da la festa da la racolta. Il graun è ra-
coltà, i vegn sautà e givlè. Las fan-
tschellas, ils praders, ils famegls, ils in-
digens ed ils esters fan ina canera alle-
graivla, s'embratschan e sa bittan ent-
urn culiez. Precisamain quest'atmosfe-
ra sveglia «La Nova» a moda perfetga
cun «Il gran es fat aint». Il percussiu-
nist *Zumthor* lascha martellar, stgad-
nar e rebatter sia battaria. Il plaschair
da sunar bunamain sfranà sa manife-
stescha er en la part finala furiusa, nua
che l'entira combo chanta. Ed ins po
dir mo quai: igl è divertiment pur.

La ballada da jazz «Eu vögl bain a
mia bella» mussa a moda impressiu-

nanta co che las musicistas ed ils musi-
cists portan il stgazi da chanzuns tradi-
ziunalas en noss temp ed al dattan ina
nova tempra. La chanzun d'amur en
vallader derasa ina fina melanconia –
ed ella resuna anc ditg en il chau.

Medemamain in toc ruassaivel è «Ev
A Te». Kino en il chau: panuglias da
tschajera sa dauzan da las flancas stip-
pas d'ina vallada grischuna siadora, sa
maschaidan a novas furmas, sa schlian
alura dal tuttafatg. I sa mussa, dal re-
minent betg mo en «Ev A Te», quant as-
sociativas che pon esser las chanzuns da
«La Nova». Ins na sto betg savair ru-
mantsh per chapir la lingua ritga da
maletgs da «La Nova». E cun quai èsi
era gist menziunà ch'il text dad «Ev A
Te» na sa tracta tuttavia betg da panu-
glia da tschajera. I dat en questa chan-
zun dal reminent emprests da la mu-
sica contemporana, ed ins senta la per-
fezioni da la band sco era la confiden-
za cumplaina che fan da padrin durant
questa registrazion. «Ev A Te» è ina
structura sonora misteriosa, atmosferi-
camain cumpacta.

Plain fassettas è la creaziun da «La
Nova». Ma datti el, il song cun poten-
zial da hit? «Sch'eu füss'na randulina»
pu dess esser la resosta affirmativa. Il
toc è melodica main simpel e tuttina
complex. L'interpretaziun da *Kappeler*
al piano è grondiusa, e simplamain fe-
nomenal è l'art da *Flückiger* da crear
artgs melodics e puspè laschar sa cal-
mar els miaivlaman. Sia interpreta-
ziun sin l'orgelet da maun da Sviz para
ligera, en tscherts muments bunamain
eterica, e durant las passaschas solisti-
cas sa quest talent excepiunali schizunt
striunar. La part centrala da la chanzun
è marcada da passaschas da chant da ca-
racter somber da *Curschellas* che sa
preschenta en furma excellenta. Era
sche *Zumthor* collia sin sia battaria la
randulina cun la terra, sgola ella tuttina
lunsch siador en il tschiel sur las
Alps ora.

«La Nova» di: «Quai è il mund mun-
tagnard perceptibel or da la perspecti-
va d'utschè.»

Crivadad, vastedad e bellezza ele-
mentara. In mund da suns e tuns mul-
tifilar che po vegnir créa mo cun perfec-
ziun, innovaziun e vardaiyladad. «La
Nova» ha elavurà craps erratics, rendì
visibels sediments ed urbarisà cuntra-
das selvadias. Cun lur nov album met-
tan ils musicists excepiunals in term
marcant en la cuntrada da la nova mu-
sica populara svizra.

Adrian Vieli

Datas da concert

Release

4-11-2016

Live

datas da concert actualas adina sin

www.corin.ch

18-11-2016, Kulturscheune Liestal

19-11-2016 Kino Rhätia, Tusaun (batten)

20-12-2016 Kleintheater Lucerna

21-01-2017 Millers Studio, Turitg

02-03-2017 Haberhaus, Schaffusa

03-03-2017 Cinema Sil Plaz, Glion

16-03-2017 Kulturraum Thalwil

15- ni 29-03-2017 La Cappella Ber-
na



Da decembre 1945 enfin
a zercladur 1953 è
il cristiandemocrat Alcide
De Gasperi (1881–1954)
stà primminister.

L'Italia da la disfatga

Da Mussolini a De Gasperi

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Noss chantun cunfina cun la regiun Lombardia e cun il Tirolo del sud. Prest mintga automobilist enconuscha il tunnel da Munt la Schera che maina a Livign sco er il Spleia (2113 m), il Pass Umbrail (2501 m) e la Forcola da Livign (2315 m); ma ils viandants enconuschan er il Pass Forcola (2226 m) che collia Soazza cun Clavenna. Lezs pass ston ins far endament per chapir l'istorgia dal Grischun. L'armada svizra stueva proteger quels cunfins durant las guerras mundiales. L'autun 1943 ha mess ad ir la resistenza antifascista en Lombardia. Fin ad avrigl 1945 han truppas tudestgas e lur vasals talians cumbatti ils partisans; l'armada svizra vigilava adina davos il cunfin, e la diplomazia federala ha gidà tar las tractativas che han manà a la capitulaziun da las armadas tudestgas e faschistas en Italia. I suonda ina resumaziun da quels passa traïs onns enfin a la signatura dal contract da pasch ils 10 da favrer 1947, segund la terza ediziun dal manual da l'istoricher Rudolf Lill (1).

Da Stalingrad a Badoglio

La vieduta da la Segunda Guerra mundiala è succedita ils 31 da schaner 1943 a Stalingrad (oz Volgograd) cur che marshall Friedrich Paulus (1890–1957) ha suttascrit la capitulaziun da la sisavla armada tudestga. L'offensiva sovietica da schaner sin il flum Don ha chaschunà bleras unfrendas tar ils «alpini» alliads da la Germania. L'Uffizi istoric da l'armada taliana rapporta: «A la fin da la battaglia eran svanids 84 830 umens [taliani]; i deva pia 114 435 survivents. L'Uniun sovietica ha relaschè 10 030 praschuniers. 74 800 schuldads da l'otgavla armada n'en betg turnads en Italia da la front sovietica» (2). L'autur da questas lingias n'embilda mai las lungas glistas sin ils «monumenti ai caduti» en ils vitgs da las Alps piemuntas, patria dals «alpini» che l'armada mandava a cumbatter en l'invier russ ed ucrainais. Stalingrad muntava la speranza ch'ins stoppia prest metter fin a quella guerra ch'ins na poscia mai gudagnar. «Duce» Mussolini (1883–1945) leva batter vinavant ensemble cun l'alliaù tudestg. Ins stueva pia sfurzar si la pasch sin la front taliana. Quai è reussì al cussegli grond faschist (Roma) suenter la conquista aliada da la Sicilia; Palermo aveva beneventà las truppas americanas ils 23 da fanadur. Ils 25 ha il cussegli grond vuschà «in text che pretendeva la reintegraziu dal retg e da

tut tschels organs statals en lur totala responsablidad constituzionala e suppligava il retg da surpigliar puspè il comando suprem da las forzas armadas (...). Sin quai ha il retg retschavì Mussolini, l'ha dà part da sia relaschada e l'ha arrestà (...). Sco primminister haltscher-ni marschal Pietro Badoglio [1871–1956]» (Lill, pp. 438–439).

Dus stadi talians rivals

Ils 3 da settember 1943, suenter emmas da tractativas cun ils alliads, ha Badoglio suttascrit adascus la capitulaziun. Ils 8 ha general Dwight D. Eisenhower (1890–1969), schefcumandant da las truppas alliadas en la regiun mediterrana, annunzià publicamain l'armistizi. Marschal Albert Kesselring (1885–1960), schefcumandant da las truppas tudestgas en Italia, ha reagi immediat cun mesiras ch'ils Talians na spetgavan betg. Ils Tudestgs han occupà Roma e l'Italia dal nord. «La pli gronda part da las truppas talianas en l'Italia dal nord e la Frantscha dal sid han ins discharmà ed internà (...). Ils 9 da settember èn truppas americanas sbartgadas en il Golf da Salerno (...). Ils Brits han occupà Puglia e Calabria» (p. 440). Las truppas anglosaxonas e quellas da lur alliads han lura conquistà plaun a plaun la Peninsla Taliana. Las battaglias las pli diras èn sa spiegadas enturn Montecassino tranter Napoli e Roma (schanner-matg 1944); l'aviatica americana ha bombardà la claustra dal lieu. Ils 4 da zercladur han ils alliads liberà Roma. La Germania da sia vart duvrava Mussolini per reger l'Italia dal nord occupada. Perquai aveva l'aviatica militara tudestga liberà il «duce» da sia praschun sin in piz da las Apenninas (12 da settember 1943). Mussolini è vegnì il chef d'in stadi vasal numnà «Repubblica Sociale Italiana» (RSI) cun sia chapitala Salò sper il Lai da Garda. «Là cumandavan ils Tudestgs, a lur testa ambassadur Rahn ed 'SS-Obergruppenführer' Wolff (...). La preschientzcha da l'armada lubiva a la SS d'eliminar ils giudeus en num dal razzissem, depurond millis d'els, cunzunt da Roma e Trieste, en ils champs d'exterminaziun. Ma blers han survivì grazia a Talians; instituziuns religiusas da Roma han dà il bun exempel sin giavisch dal papa. Ins ha depurtà en Germania (...) passa 600 000 schuldads talians che na levan betg servir a la RSI; lur hani stuì prestar lavurs fitg grevas. Plinavant ha l'administraziun militara tudestga sfurzà era civilists da lavurar per la Germania là u en Italia. Var in milliun lavurers talians eran en Germania

nia a la fin da la guerra. Tut quai ha stimulà adina dapli Talians da far part da la resistenza armada (...). Ma la Wehrmacht reagiva cun repressalias a las acciūns militares dals partisans» (pp. 444–446).

Da la guerra a la pasch

Ils 8 da mars 1945 a Lucerna ha major Max Waibel (1901–1971) arranschà tractativas zuppadas tranter il diplomat american Allen Dulles (1893–1969) ed 'SS-Obergruppenführer' Wolff (1900–1984) per metter fin a la guerra en Italia. Sin quai, en ina villa dal «lungolago» ad Ascona/TI, ils 19 da mars, festa da s. Giusep (3), ha Wolff discutà cun Dulles, in general american ed in britannic. «Ils 29 d'avrigl a Caserta [Campania] han ins firmà la capitulaziun da las armadas tudestgas en Italia cun var in million umens» («Giornale del Popolo», Tessin, 17 da mars 2015). Quai muntava la fin da la RSI. Ins aveva già mazzà Mussolini ils 28. Da decembre 1945 enfin a zercladur 1953 è il cristiandemocrat Alcide De Gasperi (1881–1954) stà primminister. Ils 2 da zercladur 1946 ha il pievel talian vuschà la fin da la monarchia e la fundaziun d'ina repubblica democratica. Ils 10 da favrer 1947 ha l'Italia firmà in contract da pasch cun ses anteriurs inimis. Il pajais ha lura survegnì ses cunfins d'oz, cun l'excepziun, encunter nordost, d'in nov «Territorio libero di Trieste» (TLT) da 738 km² e 330 000–375 000 olmas. Tant l'Italia sco era la Jugoslavia pretendevan lez intschess cun ina maioritat taliana ed ina minoritat slovena. Il 1954 èn las duas republicas vegnidias perina ed han partì l'anteriur TLT. L'Italia ha survegnì l'actuala provinza da Trieste, «cun Trieste sezza, Muggia, Aurisina/Nabrezzina, Miramar, Duino/Devin, (...) ussa part da la regiun Friul-Venezia Giulia» (4). L'Italia (301 340 km²) dumbrava 60 599 936 olmas il 2016; il talian, lingua uffiziala da la repubblica, è er in da noss linguatgs naziunals, e l'Italia renco-nuscha, tranter auters, er il franzos, cunzunt en la Val d'Aosta, ed il tudestg, cunzunt en il Tirol del sud.

1. Rudolf Lill, «Das faschistische Italien (1919/22–1945)» ed «Italien als demokratische Republik», en: Wolfgang Altgeld et alii, *Geschichte Italiens*. Terza ediziun actualisada ed extendida. Stuttgart (Philipp Reclam jun., ISBN 978-3-15-011067-6) 2016, pp. 392–454 e 455–536.

2. Cità da: Indro Montanelli e Mario Cervi, *L'Italia della disfatta*. Milaun (Rizzoli) 1983, p. 264.

3. Di da festa en il chantun Tessin.

4. Aldo Dami, *Les frontières européennes de 1900 à 1975. Genevra (Médecine et Hygiène)* 1976, p. 306, charta 164.



Suenter che las dunnas èn vegnidadas blessadas hai dà diversas demonstraziuns.

KEYSTONE

Violenza cunter dunnas: Genevra sut choc

■ (rtr) A Genevra èn vegnidadas blessadas tschintg dunnas dad ina grupper dad umens. Ina dad ellas è anc adina en il coma. Il cas procura per attenzion en tut la Svizra. Il choc è grond, dentant n'è il cas a Genevra betg unic. Violenza cunter dunnas capita mintga di en Svizra – a chasa sco er en la publicitat. Igl è in fatg che la violenza dad umens cunter dunnas è bler pli auta che la violenza da dunnas cunter umens. Var 40 giadas per di stoppia la polizia intervegnir pervi da violenza a chasa. Sco che Sophie Achermann di è quai en media mintga 35 minutias e las unfrendas èn quasi adina dunnas. Ella è manadra da fatschenta dad Alliance F, l'unio da tett da las organisaziuns da dunnas. La violenza a chasa è en Svizra in grond problem. Suettamain pervi da violenza a chasa moran mintg'onn 25 persunas, scriva il Biro federal d'equalitat trantumens e dunnas. Dentant er adina pli savens sa defendan dunnas sch'i va per la violenza en la publicitat. Tar eveniments gronds, sco per exemplu a la Street Parade a Turitg, datti adina dapli dunnas che raquintan ch'i vegnia violadas trantut la glieud.

Violenza senza flats blaus

In grond problem saja tenor Achermann era che la violenza cunter dunnas vegnia adina pli gronda en l'internet. Dunnas

vegian attatgadas sch'ellas s'exponian, di ella. Ils commentaris nauschs na sa tractian betg dal cuntegn, mabain dal vesair or, dal corp u da la vestgadira. Ils commentaris sajan savens era pli dirs che quels ch'umens survegnian. Tut facturs che fetschian vegnir malsegiras las dunnas e cun quai studegian ellas in per giadas sch'ellas veglian propri s'engaschar per ina chaussa u berg. Sche dunnas s'exponan en las medias u en la rait vegnan ellas per part attatgadas enorm. La gronda part da las dunnas studegian perquai in per giadas sch'i vulan s'exponer, per exemplu en la politica.

La violenza vegnia però er promovida en la rait, declera Achermann vinavant. I dettia paginas da medias socialas nua ch'umens discutian co ch'els veglian violar dunnas. Era dettia adina pli savens purtrets che glorifitgeschian la violenza e promovian quella. In exemplu haja dà cura che la chantadura Rhianna saja vegnida pitgada da ses partenari. Lura sajan ils purtrets dad ella cursads en la rait. Divers commentaris hajan celebrà ch'ella saja vegnida patengada ed han ludà il delict da ses partenari.

Be perquai ch'ina donna n'ha betg feridas na vul quai betg dir ch'ella na vegnia betg violada. I dat ina pluna variantas da violenza. En ils blers cas vegnia avant ina cumbinaziun da differentas furmas da violenza.

Politica conscientia dal problem

L'onn passà è vegnida ratifitgada la convenziun dad Istanbul – ina convenziun cunter violenza a chasa. En l'ultima session ha il cussegl dals chantuns decis da rinforzar la protecziun per victimas, quai che pertutga violenza a chasa e stalking, perquai che stalking explicit n'è per il mument betg in delict en Svizra. Ils 8 d'avust è ina dunna vegnida patangada las tschintg a bun'ura dad ina grupper dad umens avant in club a Genevra. Silsuerter vulevan quatter autres dunnas gidar – però er ellas èn vegnidadas attatgadas. Duas da las dunnas han stuì ir en l'ospital cun blessuras grevas al chau. Ina donna è anc adina en il coma.

Ina gronda part dals delinquents supponids è identifitgada, ha communità la Procura publica da Genevra. Tar traiss dals umens èsi segir ch'els èn stads participads a l'attatga. Tar dus fin traiss ulteiuri ha la polizia in ferm suspect ch'els hajan commess il delict. Suenter che las dunnas èn vegnidadas blessadas hai dat diversas demonstraziuns. Gia il di suenter l'attatga èn var 100 persunas idas sin las vias da Genevra a demonstrar encunter la violenza cunter dunnas. La dumengia suenter haja dà demonstraziuns a Berna, Basilea, Turitg e Losanna. Sco acziun da protest è era vegni lantschà il hashtag #allefuereine #toutespourune.

Politica da l'exterior da las Trais Lias durant l'absolutissem

■ En questa contribuziun dat il LIR in sguard a las allianzas e relaziuns politicas da las Trais Lias dal temp da l'absolutissem. Quel cumpiglia ils bundant 150 onns tranter la fin da las guerras religiusas ed il cumentzament da l'epoca da las revolucoes.

Allianzas suenter il 1639 – la dominanza spagnola u austriaca

Ils Scumbigls grischuns èn ids a fin pir cun l'Emprim Capitulat da Milaun dals 3 da settembre 1639, ina cunvegna cun la Spagna che stipulava en in'empresa part la pasch eterna e che preveseva da restituir en in segund contract la Vuclina als Grischuns, ma senza admetter la confessiun refurmada en questa regiun. La Spagna aveva il dretg da recrutar mercenaris da las Trais Lias e da traversar ils pass grischuns; ella garantiva da sia vart a quellas il commerzi ed il traffic liber en il ducadi da Milaun, concediva in dumber definì da plazzas libras per students a las universitads da Pavia e da Milaun ed offriva fieras spezialas, deliberadas dal dazi, en la part sura dal Lai da Com. Da qua davent han prestà gronds contingents da mercenaris grischuns per var 50 onns servetsch militar en Spagna, en il ducadi da Milaun ed en la Flandra. Era las relaziuns cun l'Austria èn sa meglieradas plaua a plaua. Il 1642 ha l'Austria stipulà ina nova cunvegna cun las Trais Lias, da quala ella renconuscheva la suveranitat. Ils contracts dal 1621 e 1629 èn vegnids annullads e las disposiziuns da la Cunvegna (Erbeinung) dal 1518 renovadas. L'Austria è sa segirada il dretg da recrutar mercenaris e pajava als Grischuns ina pensiun annua. Ils Grischuns s'orientavan ussa pli e pli al servetsch militar austriac. En il rom da la Guerra da successiun spagnola han las Trais Lias concedi a las truppas imperialas il passadi liber, fixà en in contract da trapass dal 1707. Il 1715 ha l'Austria remplazzà la Spagna sco possessura dal ducadi da Milaun ed ha stipulà il 1726 il Segund Capitulat da Milaun cun las Trais Lias che confirmava da principi las cunvegna dal 1639. L'onn 1763 han las duas partidas conclus il Terz Capitulat da Milaun, en il qual l'Austria ha fatg ulteriori concessiuns, accordond a las Trais Lias intinginas facilitaziuns da commerzi e cedind ad ellas la part sura dal Lai da Com, inclus ils dretgs da pestga ch'èn però ids en emprima lingia a favor da las famiglias Salis. L'Austria è dentant sa resalvada il dretg da protecziun visavi la Republica da las Trais Lias ed è intervegnida anc il 1798 cun in'expediziun militara.

Martin Bundi

Neutralitat

Il term neutralitat (latin *ne utrum*, litteralma «nagin dals dus») designescha en la politica internaziunala la tenuta imparziala respectivamain la nunparticipaziun d'in stadi en in conflict concret trantre auters stadi e la libertad d'allianzas. La circumscripziun exacta da quella nunparticipaziun statala, tenor il dretg internaziunal, variescha en il temp. La Currezia e pli tard la Republica da las Trais Lias èn stadas fin il 1648 nominalmain parts da l'Imperi franco con respectivamain german, vul dir fin a la renconuschienschafta da sia suveranitat statala tenor il dretg internaziunal tras la Pasch da Vestfalia. La posizion geostrategica dal Grischun ha rendi attractiv quel per las pussanzas grondas. Dapi la Guerra svabaisa dal 1499 n'ha l'Imperi betg valair pretenziuns surordinadas: l'invasiun dal 1621 n'è betg succedita en ses num, mabain en quel da la Chasa d'Austria: ils Habsburgais possedevan dretgs giudizials en el Partenz ed en l'Engiadina Bassa. Il mantegniement da la neutralitat sco finamira formalda da la politica statala n'hanno formulà ni las Lias ni (suenteil il 1524) la Republica. Ellas n'eran gnanc ablas da proseguir ina politica da neutralitat, maindir da resistir ad attatgas da pussanzas grondas, cunquai ch'ellas na possedevan ni la pussanza militara (nagin'armada) ni la forza economica ni in'organisaziun politica (per exemplu ina regenza centrala) ch'avess pudi garantir ina politica exteriora e da defensiun ferma ed unitaria. Las vischnancas suveranas e las dretgiras faschevan, tenor cas, quai che pareva nizzaivel ad ellas, e quai sa spiegava en il cuntinuum «restar neutral – prender partida – star air». Mintgina da questas posiziuns era negoziabla (fin a la venalitat) e lia da a untraprestaziuns garantidas da vart da las counterparts: commerzi liber, access a fiera, furnizun da vivondas, pensiuns, plazas/stipendis da studi. Suenter il 1499 èn

vegnidas concludidas, tut tenor la facziun dominanta, allianzas cun la Frantscha-Vaniescha u cun la Spagna/Milaun-Austria. Il pretsch per ils traes Capitulats da Milaun è stà la collazion cun la Spagna respectivamain l'Austria, regentes sura la Lombardia suenter il 1637. Ils contracts da mercenadi, stipulads cun las pussanzas interessadas, n'eran betg perturgads da quella regulaziun. Las allianzas cun ils Confederads eran dictadas da posiziuns e predilecziuns confessionalas.

Il temp da la Republica helvetica è stà sut l'ensaina da la tutela austriaca e fransesa e durant la mediaziun ha la Frantscha dictà la politica. En sia decleraziun davart la neutralitat svizra dals 20 da mars 1815 ha il Congress da Vienna empermess da renconuscher quella, premess che la Dieta confederala acceptia da sia vart ils novs cunfins statals. En quest connex è cumparida per l'emprima giada la furmla da la «neutralitat perpetua» sco maxima statala da la Confederaziun, a la quala era il chantun Grischun è stà suttameiss. Las pressiuns e smantaschas d'ina intervenziun da vart da las pussanzas grondas n'hanno dentant betg chalà. En il temp suenter il 1815 han trantre auter la Prussia e l'Austria pretendi era dal Grischun da supprimer las activitads revolutionarias ed agitatoricas d'emigrants e da limitar la libertad da pressa. Ils servetschs mercenars èn dentant vegnids accordads viavant ed èn restads en vigor fin al scumond federal dal 1859. Il 1848 è la politica exteriora – e cun quai era dumondas da la neutralitat statala – passada cumpletta main a la Confederaziun. Adolf Collenberg

Ambassadurs

Sut ambassadurs vegnan tractads qua ils mess engaschads en la rait diplomatica da las Trais Lias trantre il 1500 ed il 1800. Ins sto distinguere trantre ambassadurs grischuns a l'ester ed ambassadurs esters en las Trais Lias.

Las Trais Lias n'avevan – per motivi finanziars e d'antipatia envers funcziunaris stabels – naginas ambassadas ordinarias, quai vul dir residencias permanentas a l'ester. Il pievel aveva la cumpetenza da decider davart l'entrat statut dals ambassadurs, sco quai ch'el decideva da principi davart tut ils fatgs da la politica exteriora. El designava ad referendum la persona, fixava il salari e las indemnisiuns e circumscreveva l'instruciun, las cumpetenzas e las incum-

bensas da quella. Sche las circumstanzas sa midavan durant la missiun d'in ambassadur, aveva quel da rapportar quai a las Trais Lias e da prender eventualmain encounter novas instrucziuns. Il pievel pudeva era decidere mintga moment da relaschar l'ambassadur. Eventuals regals aveva l'ambassadur da render als chaus-lia che surlaschavan quels però per regla ad el.

Ils emprims ambassadurs cun incumbens pli u main determinadas han las Trais Lias delegà a l'ester a partir dal 1524. Missiuns impurtantias han exequi: Martino Bovollino da Mesocco a Vaniescha (1523–24 e 1529–30), a Roma (1929–30) ed a Milaun (1531); Friedrich von Salis (trantre auter il 1554), Johann von Salis (regularmain dapi il 1582) e Hercules von Salis a Vaniescha (1603, per contractar l'allianza). Ambassadurs d'onur sa rendevan savens a Paris per firmar nova contracts stipulads trantre la Frantscha e las Trais Lias. Ina missiun difficile aveva adempli ina delegaziun diplomatica manada da Jakob Schmid von Grüneck da Glion a Madrid il 1638/39. Sias tractatiwas han effectuà la conclusiun da l'Emprim Capitulat da Milaun ch'ha terminà il Scumbigls grischuns. Ina missiun pli lunga ha exequi Peter von Salis en occasiun da la Guerra da successiun spagnola il 1709–13 a Londra ed a Den Haag.

Ambassadurs esters residivava per part permanentamain (ils ordinari), il pli savens però mo temporalmain (ils extraordinari) en las Trais Lias. Era els vegnivan acreditads tras decision dal pievel. Senza consentiment da las vischnancas e dals cumins na pudeva in ambassadur ester ni contractar ni prescheinert sias propostas al pievel. El pudeva vegnir relaschà tras decision dal pievel, e las Trais Lias pudevan interrumper las relaziuns diplomaticas. La Frantscha ha delegà la plipart dals ambassadurs; l'emprim ambassadur ordinari è stà Geoffroy de Grangis il 1525–31, il pli enconuscent Jean Jacques de Castion ch'ha laschà construir il chastè da Lantsch Sut (sia residenza).

Ils ambassadurs esters recrutava van oravant tut mercenaris per lur pajais e preparavan contracts ed allianzas. Ils interess imperialis e spagnols han representà trantre auter Giovanni Angelo Riccio il 1549–56 ed Alfonso Casati a l'entschatta dal 17avel tschientaner. Ils ambassadurs franzos e spagnols a Cuiria sa disputavan saven pervi da la dumonda da la precedenza en ils contacts cun las autoritads grischu-

nas. La Frantscha ha laschà representar pliras giadas ses interestes en las Trais Lias tras mandataris, interprets u perfin ministers indigen, per exemplu Ulysses von Salis ch'è stà minister franzos dal 1768–92. Divers ambassadurs esters han scrit raports dal pajais e dals avdants da las Trais Lias per mauns da lur regenzas, per exemplu il secretari venezian Giovanni Battista Padavino il 1605; autors han laschà stampar lor descripcziuns, sco per exemplu l'ambassadur venezian Vendramino Bianchi il 1708 u l'ambassadur englais Abraham Stanney il 1714. L'ambassadur franzos Florent Guiot ha scrit il 1798 in rapport remartgabel davart la lingua rumantscha. (red.)

Pensiuns

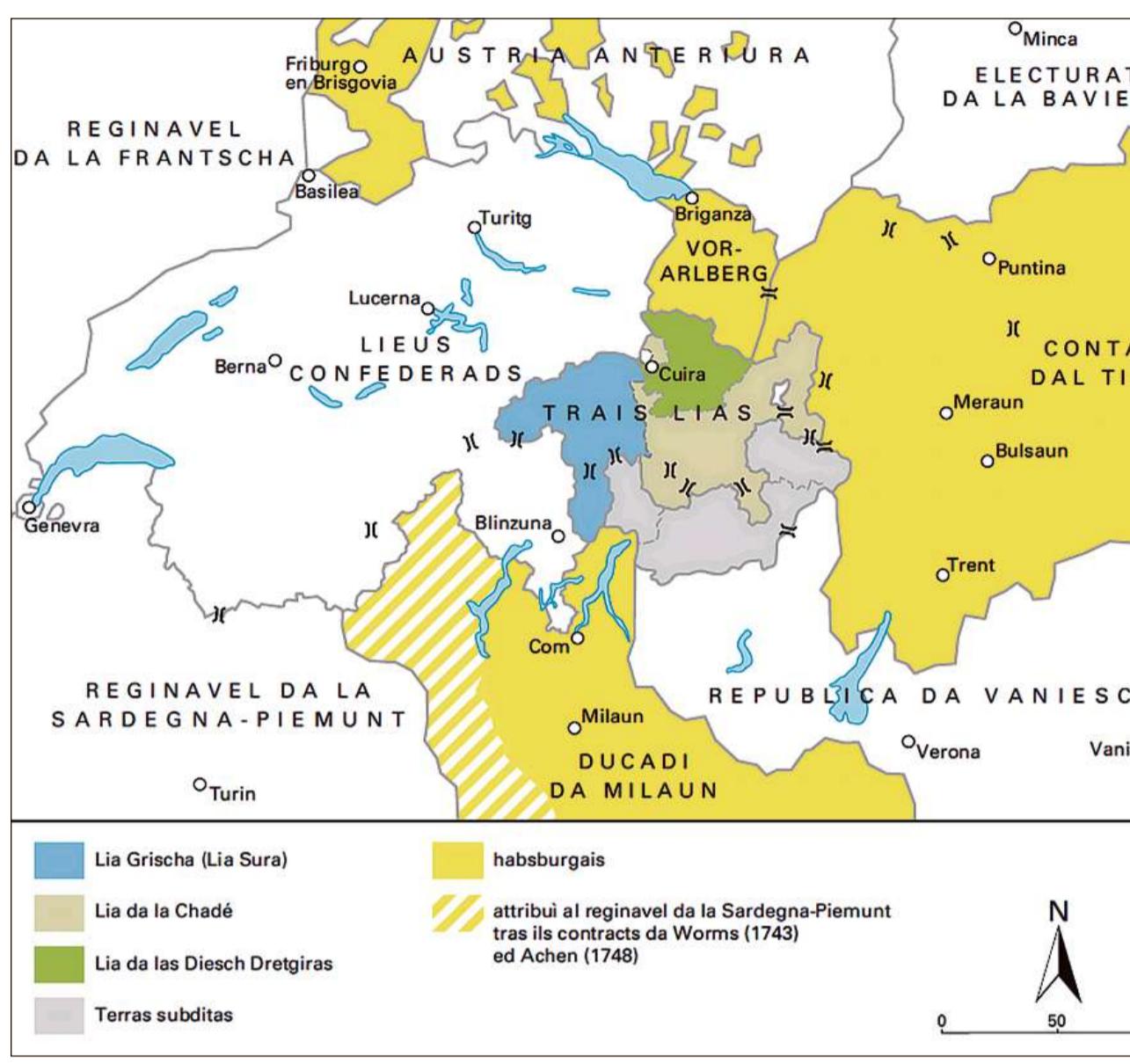
Il term pensiuns designava en il Stadi da las Trais Lias a) annatas regularas, publicas e fixadas contractualmain da stadi exteriori e potentats e b) ils daners secrets distribuïds da potentats e signurs esters a singulas gruppas e personas privatas. Cun pensiuns remunerava il suverans da stadi esters il depurtament en lur favur da las Trais Lias u da singuls exponents politics e militars. Pensiuns vegnivan pajadas solitamain en connex cun allianzas u contracts da sold. Las pensiuns eran vegnidas en moda già en la seconda mesadat dal 15avel tschientaner, oravant tut tar personas privatas. Ina glista da pensiuns milanaisa dal 1498 cuntegna ils numbs da 10 Grischuns ch'eran vegnids resguardads, senza prestaziuns e mo sco adherents da la partida, usque ad benneplacitum (fin ch'i plascha) mintgamai cun 25 fin 100 flurins; in ulterior retschneider era anc l'uestig da Cuiria cun 250 flurins. Intgins – sco Conradin de Marmels ed ils conts de Sax-Mesauc e de Werdenberg-Sargans – han pudi incassar a medem temp pensiuns da plirs potentats esters.

Quest abus ha provocà il nepotism, la scuidanza, la corrupziun, la discordia e la perdita da fiduzia. Cun la Brev da pensiuns (1500) han perquai scumandà las Trais Lias d'acceptar pensiuns, dieschmas u regals da potentats esters, essend che talas praticas cumpromettian l'amicizia e destrueschian la coesiun en il stadi. Las Trais Lias han però ignorà bainprest quest scumond, uschia per exemplu cun stipular il 1518 cun l'Austria la Cunvegna ereditara (tudestg Erbeinung) e fixar contractualmain ina pensiun annuala da 600 flurins. La Frantscha pajava già dapi il 1509 a las Trais Lias ina pensiun da 6000 francs franzos, la Republica da Vaniescha dapi il 1603 in'annata da 3600 curunas d'argent e la Spagna, a mintra Lia, ina tala da 1500 curunas.

Pliras tentativas da far valair la Brev da pensiuns n'han giù nagin success. Il pli ferm grassava l'abus cun pensiuns privatas (per uschè dir daners da corrupziun) en ils onns 1600–20, cura che agents venezian-franzos rivalisavan en lur offertas cun da quels austriac-spagnols. Blers receptus da pensiuns èn però vegnids sentenziads e chastiads da las dretgiras nauschas. Dapi la fin dal 16avel tschientaner pon ins constatar che la gronda part da las pensiuns statalas vegnivan scumpartidas a las vischnancas, suenter deducziun da diversas spesas. En il 17avel e 18avel tschientaner utilizavan las Trais Lias gronds imports da las pensiuns per intents d'utilitat publica, per exemplu per donns d'incendiis ed inundaziuns. En il 19avel tschientaner han las pensiuns tradizionalas pers lur importanza cun l'introduciun d'armadas nazionalas en ils stadi vischins ed èn das a fin cun il scumond constituzional da capitulaziuns militares e da servetschs mercenars l'onn 1848. (red.)

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematicas, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libriaria.



La Republica da las Trais Lias e ses contorns en il 18avel tschientaner. (LIR)

Napoleun. Ils servetschs da mercenari en la Sardegna-Piemunt ed en l'Ollanda han durà fin il 1816, quels en Frantscha fin il 1830. La Constituzion federala dal 1848 ha scumandà tut i capitulats militars, tuttina han tals anc persistì in tschert temp cun il regnate da Napel-Sicilia, e quai cun ina participaziun grischuna considerabla. Pir ina lescha rigurusa dal 1859 ha mess finalmain in term era al servetsch mercenar napoletan.

Martin Bundi

Neutralitat

Il term neutralitat (latin *ne utrum*, litteralma «nagin dals dus») designescha en la politica internaziunala la tenuta imparziala respectivamain la nunparticipaziun d'in stadi en in conflict concret trantre auters stadi e la libertad d'allianzas. La circumscripziun exacta da quella nunparticipaziun statala, tenor il dretg internaziunal, variescha en il temp. La Currezia e pli tard la Republica da las Trais Lias èn stadas fin il 1648 nominalmain parts da l'Imperi franco con respectivamain german, vul dir fin a la renconuschienschafta da sia suveranitat statala tenor il dretg internaziunal tras la Pasch da Vestfalia. La posizion geostrategica dal Grischun ha rendi attractiv quel per las pussanzas grondas. Dapi la Guerra svabaisa dal 1499 n'ha l'Imperi betg valair pretenziuns surordinadas: l'invasiun dal 1621 n'è betg succedita en ses num, mabain en quel da la Chasa d'Austria: ils Habsburgais possedevan dretgs giudizials en el Partenz ed en l'Engiadina Bassa. Il mantegniement da la neutralitat sco finamira formalda da la politica statala n'hanno formulà ni las Lias ni (suenteil il 1524) la Republica. Ellas n'eran gnanc ablas da proseguir ina politica da neutralitat, maindir da resistir ad attatgas da pussanzas grondas, cunquai ch'ellas na possedevan ni la pussanza militara (nagin'armada) ni la forza economica ni in'organisaziun politica (per exemplu ina regenza centrala) ch'avess pudi garantir ina politica exteriora e da defensiun ferma ed unitaria. Las vischnancas suveranas e las dretgiras faschevan, tenor cas, quai che pareva nizzaivel ad ellas, e quai sa spiegava en il cuntinuum «restar neutral – prender partida – star air». Mintgina da questas posiziuns era negoziabla (fin a la venalitat) e lia da a untraprestaziuns garantidas da vart da las counterparts: commerzi liber, access a fiera, furnizun da vivondas, pensiuns, plazas/stipendis da studi. Suenter il 1499 èn

Trais chantuns bilings

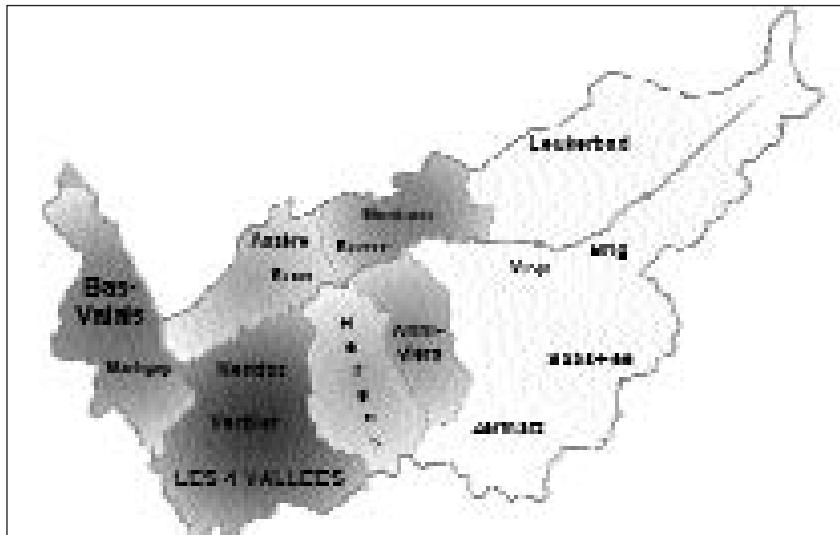
Franzos e tudestg tranter la Birse ed il Matterhorn

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il Grischun, l'unic chantun triling, è in dals quatter cun pliras linguas uffizialas. Tschels traís renconuschan duas, la franzosa e tudestga: Berna, il pli impurtant suenter Turitg, Iura Friburg ed il Vallais. Tiers vegnan dus chantuns monolings neolatins cun mintgin ina vischnanca alemana, numnadamaain il Giura cun Ederswiler ed il Tessin cun Bosco-Gurin. La citad bilingua la pli impurtanta da la Svizra è Bienna (var 50 000 olmas). Ses «Forum per la bilinguitad» era manà fin a 2002 da Jean Racine, il qual ha era sostegnì l'periment scolastic da Samedan. El ha gis publitgà in artigel bain documentà (1) davart ils traís chantuns bilings e cunzunt quel da Berna, nua ch'el resguarda er ils davos svilups, t. a. la promoziun da la bilinguitad en sia citad.

Situaziuns differentas

En l'emprima part fa l'autur endament il svilup statistic en Svizra areguard las vieras. La proporziun da germanofons è stabila, da 63,6% (1990) a 63,7 (2000), entant che quella dals francofons crescha (da 19,2 a 20,4%). En Friburg e Vallais predominescha il franzos cun 61% e 59,7% da la populaziun. La posizion da la minoritat tudestga è francada meglier en Vallais, nua che la lescha la garantescha in cusseglier guvernativ. A Friburg ha la part romanda chaschunà 2000 il «na» dal suveran chantunal ad ina proposta da lescha che leva promover il studi da l'auter linguatg en tuttas scolas primaras. Il chantun Berna perencunter (tudestg 83%, franzos 7,9%) sa numna sez «mediatur tranter la Svizra germanofona e la francofona» (art. 2.2 da sia constituziun); quai fa endament l'art. 2.2 da la constituziun dal chantun monoling Soloturn, il qual sa definescha là «mediatur tranter las cuminanzas culturales svizras» perquai ch'el cunfina cun il chantun Giura ed il district romand da Moutier (en la vallada da la Birse). L'art. 6 da la constituziun bernaisa stipulescha: «Il tudestg e franzos èn las linguas chantunals ed uffizialas bernaisas. Las linguas uffizialas èn la franzosa en il Giura bernais, la tudestga e franzosa en il district da Bienna, la tudestga en tschels districts». Il district da Bienna cumpiglia lezza citad e



Er il Vallais è in chantun biling. Entant ch'ins discurra sisum il Vallais tudestg, è l'altra part franzosa.

MAD

la vischnanca da Leubringen/Évillard sin la spunda dal Giura. L'art. 84.2 garantescha in cusseglier guvernativ al Giura bernais, il qual cumpiglia ils traís districts da Courtelary, Moutier e La Neuveville. «Dapi 1995 spetg'ins l'elavurazion d'in statut spezial per il Giura bernais tenor in'incumbensa constituziunala (...) ch'il cussegli grond duai discutar 2004» (p. 161).

Bienna sco model

Racine rapporta pli manidlamaain davart il district da Bienna. La citad ha s'alliada cun la confederaziun suenter las guerras da Burgogna. Cun la fin da la pussanza bernaisa ha la Frantscha 1798 annexè Bienna che fa part dal chantun Berna pir dapi 1815. En la seconda mesadat dal 19avel tschientaner ha la citad sviluppà sias industrias ed attratg immigrants romands dal Giura bernais, als concedend dretgs linguistics. «La minoritat francofona è creschida da cuntin, as rinforzond era politicamain, ed ha cuntanschì ses giavischs principals, numnadamaain il svilup d'in'intera rait da scolas da linguatg franzos e l'integrazion instituziunala e politica totala. En ils onns vaintg dal 20avel tschientaner è la bilinguitad vegnida la noda da la citad. Il regulativ communal dals 18 da november 1920 ha decretà che tuts uredens da la citad vegnian scrits en omadus linguatgs» (p. 162). La proporziun da francofons crescha da cuntin, perquai ch'ils immigrants esters emprendan

franzos pli tgunsch che tudestg pervi da la discrepanza tranter dialect bernais e linguatg da standard. En bleras famiglias e plazzas da lavur discurr'ins plis linguatgs. «Da la dumbraziun da 1990 resulta il maletg suendant: 45% da la populaziun discurra franzos en famiglia, 57,3 dialect aleman, 8,5% tudestg da standard, 13,4% talian. En la vita professionala paisa il franzos anc dapli; là discurra 70% regular-main franzos, 60,3% aleman, 32,6 tudestg da standard, 21,2% talian. Davart la plurilinguitad individuala resulta da la retschertga da 1998 che 14% dals germanofons e 32% dals francofons èn creschids si cun dus u plis linguatgs, 71% dals francofons creschids si en in linguatg unic manegian da savair tudestg avunda, bain u fitg bain areguard la chapientscha da la tschantscha discurrida e dal pled scrit sco er l'abilitad a bucca. Quai è ina proporziun fitg auta da persunas bilinguas; be immigradas e rumantschas la cuntaschan en Svizra (...). 76% da la populaziun collia plitost avantags cun la bilinguitad da Bienna, cunzunt per emprender linguatgs (47%), en la professiun (38%) e per amur da la toleranza (37%)» (p. 164).

Ina citad innovativa

Bienna porscha scolinas e scolas tudestgas primaras, secundaras, medias ed autas, sco era scolas franzosas dals medems stgalims. «Da l'autra vart pretendan geniturs, poli-

tchers e circuls economics adina pli cler e net er ina purschida bilingua da scolinas e scolas primaras e secundaras che correspontia a la realitat da Bienna» (p. 169). Fin ussa datti ina tala instrucziun be en la scola primara dal quartier da Bözingen/Boujean, lur en ils gimnasis che pinan per la matura bilingua ed a la Scola auta professionala da tecnica ed informatica da l'anteriura cussegliera dals stadiis Christine Beerli. Uschiglio releva l'autur be dus di-schavantags che pertugan la minoritat francofona. Il pli grev è la difficultad per sia giumentetgna da chattar plazzas d'emprendissadi pervi da sia dominaziun manglusa dal tudestg. Il «Forum per la bilinguitad» porscha la pussaviladad d'emprender l'auter linguatg en tandems t. a. ad uffants da las scolas secundaras bien-naissa: «Ina persuna da vierva tudestga ed ina da vierva franzosa sa declaran ina a l'autra lur basegns e finamirs e fixeschan sentupadas regularas per sa perfecziunar en linguatgs tenor lur interess (...). 2001 davi var 150 'tandems' registrads» (p. 168, n. 33). Manglusa è plinavant l'abilitad dal personal da la citad da duvrar il franzos cun il public. Sco bun exempli da mesira per megliorar lezza situaziun menziuna Racine il «Spazi dals linguatgs» en l'ospital cun ses pazients indigens ed immigrads: «Spiertas da tutta sort stattan a dispositiun al personal da l'ospital per sviluppar sia bilinguitad u plurilinguitad, numnadamaain ina medioteca, curs cun computer, studi individual cumpagnà, provas da linguatg, tandems» (p. 171, n. 38). La promoziun da la plurilinguitad a Bienna po pelvaira valair sco model per autras citads svizras ed estras. Ins chape-scha ch'in'unio litterara svizra quinta da stgaffir «in institut naziunal da scolaziun e perfecziunament a Bienna, cun classas bilinguas tudestgas e franzosas. Sper la crea-zion duai lez institut metter pais sin la translaziun litterara (...). Ins duai l'avir en l'atun 2005» (2). Ins renconuscha pia che Bienna ha prestà e presta lavur innovativa areguard la promoziun da la va-rietad linguistica e culturala.

1) Jean Racine, Die französische Minorität im Kanton Bern, en: Nova societad helvetica (ed.), «La Sviza multiculturala», Turitg e Cura (Rüegger, ISBN 3-7253-0748-2) 2003, pp. 155-172. 2) Eine Schriftsteller-Akademie, en: «NZZ», 13 da decembre 2003, p. 45.

Las relaziuns nord-sid

Ils raports ambivalents tranter ils stadis industrials ed ils pajais en svilup

Durant la revoluziun industriala en il 19avel tschientaner èn l'Europa e l'America dal Nord sa sviluppadas massivamain. Lur colonias, situadas per gronda part en l'emisfera meridiunala, èn restadas oravant tut agriculas. Enturn la mesadat dal 20avel tschientaner ha la decolonisaziun permess a numerus stadis da sa far independents. Ma lur economias han gi difficultads da s'adattar.

Ils pajais sviluppads han emprestà grondas summas da daners als pajais dal sid per permetter a quels da sviluppar lur economias. A l'entschatta dals onns 1980 ha dentant la crisa da debits mussà che blets pajais eran incapabes da restituir questi emprests.

Oz è il foss tranter ils pajais ritgs ed ils pajais povers fitg grond. Ina bona part da la populaziun mundiala sto viver cun paucs dollars il di. Il svilup dals pajais po-

vers è perquai ina da las sfidas principales da l'economia mundiala. Ma co che quest svilup duaja avair lieu, sut

tge cundiziuns da basa e vers tge finamiras vegn discutà a moda cuntraversa. Ed il sustegn da vart dals stadis industrials e d'organisaziuns internaziunalas sco la Banca mundiala e l'Organisaziun mundiala da commerzi n'è betg adina liber d'agens interess.

Tge è in pajais en svilup?

Ils pajais economicamain e socialmain sutsviluppads, surtut en l'Africa, l'Asia e l'America Latina, vegnan numnads pajais en svilup en cumparegliazion cun ils stadis industrials fitg sviluppads. I vegn er duvrada per quels la noziun Terz Mund.

In pajais en svilup – en il senn classic, tradicional – mussa ils sustants tratgs caracteristics: El è savens in'antierira colonia; el è fermamain dependent dals stadis industrials; entaifer il pajais exista ina gronda discrepanza tranter il svilup en ils centers industrials e la champagna; ina gronda massa da glieud senza possess sa confrunta cun ina pitschna minoritad da possessurs che defendan savens lur privilegis cun tut ils meds (p.ex. dictatures militares); la producziun sa concentrescha unilateralmain sin l'agricultura e l'explozaziun da minieras e savens be sin paucs productus d'export (monoculturas); igl exista ina gronda dischoccupaziun collida cun ina dischlocaziun en las citads che creschan rasantamain (furmazion da slums); la populaziun crescha «explosivamain»; l'entrada per chau da la populaziun è extremamain bassa; ina gronda part da la populaziun è sutnutrida, da quai resulta in'alta mortalitat dals uffants ed ina bassa media da vegliadetgna probabla; ina gronda part da la populaziun è analfabet.

Tge è l'agid al svilup?

Ils fatgs menziunads mainan ad in circul vizius da miseria. D'interrumper questi circul è la finamira da la collauraziun da



La furmazion – qua a Myanmar – è ina da las mesiras las pli effizientas per megliorar lunga vista las relaziuns en ils pajais en svilup.

FOTOS PD

l'agid al svilup. «Dà al fomentà in pesch ed el mangia in di; mussa ad el da pestgar ed el mangia mintga di.» Quest proverbi chinali mussa la differenza tranter l'agid en cas urgents e da catastrofas d'ina vart e l'agid al svilup da l'autra vart. L'agid al svilup na vul betg be sminuir la miseria cun donaziuns, mabain emprova da render capabels ils retschaviders da gidar sazez a lunga vista.

Svilup vul dir, dismetter la povradad cun contentar ils basegns fundamentals, munta però er process da liberaziun e da repartiziun gista da pussanza e ritgezza. Pli baud vegniva il sutsvilup considerà sco stadi da povradad che vegniva mesura cun il product social per abitant.

Oz vul sutsvilup dir che las gruppas povras da la populaziun e las regiuns sjan dependentas dals centers industrials e ch'i resultia da quai in svilup dischequilibrà. Ils centers dals pajais en svilup però èn puspe dependents dals gronds centers dals stadis industrials.

Las dependenzas vegnan chaschunas predomianatamain dals gronds concerns e da las societads kommerzialas multinaziunalas. Quellas promovan ils centers en ils pajais en svilup ed uschia er il dischequilibri crescent.

Ils partenaris da l'agid al svilup n'èn perquai savens ni ils pajais en svilup sezni iis centers da quels, mabain las regiuns pregiuditigadas, pia ils povers dals povers en ils pajais en svilup.

La collauraziun da svilup sostegna ils pajais en svilup en lur sforz da megliorar las cundiziuns da viver da lur populaziun. Ella duai gidar quels pajais uschia ch'els pon diriger sezs lur svilup. Ella ha la finamira da cuntanscher relaziuns pli equilibradas tranter ils pievles.

Ella sostegna en emprima lingia ils pajais en svilup, las regiuns e las gruppas da la populaziun ch'en pli povers. Ella promova numnadamain: il svilup dals territoris rurals; la meglieraziun da la situaziun da nutriment, particularmain tras la producziun agrara per l'agen provediment; il mastergn e l'industria pitschna locala; la creaziun da pazzas da lavour; la

realisaziun ed il mantegniment da l'equilibre ecologic e demografic.

Ils agens interess dals stadis industrials

Il foss tranter pover e ritg maina ad inschesqueilibre che dat da pensar als pajais bainstante ed als regordia al duair umana da gidar ils povers. Ils pajais sviluppads intervegnan uschia en ils pajais dal sid cun programs d'agid ed er bleras organisaziuns betg statalas s'occupan cun il problema da l'agid al svilup.

Ma ils stadis industrials n'ageschan betg simplamain a moda altruistica, mabain persequiteschan tuttavia er agens interess: Els vulan promover la creschiantscha e garantir la pasch, ma er defender lur agens interess geopolitiques. Motivs per l'agid al svilup pon pia esser da tempa umanitaria (smuinir la fomaz, agid rat catastrofas, eriger l'infrastructura), economica (ils pajais en svilup èn savens furniturs da materias primas per ils stadis industrials, pussaivladdats d'investir) u er politica (influenzar la structura politica dal pajais en svilup a favor da la democrazia e dals dretgs umans, ubain ch'il pajais en svilup è da gronda montada militara). In exempl per in engaschament lià stretgamain ad interess politics: Durant la Guerra fraida han ils Stadis Unids sustegnì massivamain tscherts stadis africans en furma d'«agid al svilup» per far da quels bastiuns cunter il comunismem.

Terms impurtants

Imperialism

Tenor la chaptscha dal temp modern signifitgescha imperialismem per l'ina l'expansiun da la pussanza d'in stadi sur auters pajais tras conquista, annexiu o penetraziun; ina da sias furmas è il colonialismem. Per il temp dapi l'auto industrialisaziun signifitgescha imperialismem ina relaziun exprimida d'explozaziun e da dependenza tant economica sco politica che sa manifestescha en differentas furmas tranter stadis autamain industrialisads e stadis e regiuns economicamain main avanzads (cunzunt en l'Africa e l'Asia). Oravant tut il temp tranter il 1880 ed il 1918 vala sco epoca da l'imperialismem.

Colonialism

Stabiliment da centers kommerziali e colonials en pajais politicamain e militar main pli flaives (surtut en l'Asia, l'Africa e l'America) e l'appropriaziun da questi pajais tras stadis pli pussants (surtut da l'Europa) dapi il 16avel tschientaner. Ils stadis colonials avevan oravant tut finamiras economicas e militaras.

Terz Mund

Il Terz Mund sa cumpona dals stadis industrialmain pauc sviluppads en l'Africa, l'Asia e l'America dal Sid. La repartiziun en l'emprim, il segund ed il Terz Mund



In provvidement d'aua adequat – en bleras regiuns anc adina ina chaussa che na sa cha-pescha betg da sasez (foto: Etiopia).

parta dal svilup istoric da l'industrialisaziun. Ils pajais chapitalistic firmavan l'emprim mund, entant ch'ils anterius pajais socialistic dal bloc da l'ost, industrialisads pli tard, vegnivan numnads se- gund mund.

La discrepanza tranter ils stadis industrials ritgs ed ils pajais en svilup dals continents dal sid provocchescha disputas, en las qualas las naziuns dal Terz Mund pretendan ina meglra posiziun ed equalitat dals dretgs sin il martgà mundial.

Pajais en svilup

Tar quels sa tracti da stadis dal Terz Mund ch'en «utsviluppads» economicamain e tecnicamain en cumparegliazion cun ils stadis industrials. Trais quarti da la populaziun mundiala vivan en ils pajais en svilup da l'Africa, Asia ed America dal Sid ed èn smanatschads constantamain da paupradad, malsogna, fomina e mort. Ils motivs ed ils segns tipics: 50 % da la populaziun lavura en l'agricultura, in'alta rata d'analfabetismem, in bass standard da viver, savens furmas socialas cun tratgs feudals, dependenza da naziuns industrialas, pauca industrialisaziun, gronds debits a l'exterior e mancanza da chapital.

Martgà mundial

Sin fundament da lur dominanza economica e lur cumpart principala al martgà mundial pon ils stadis industrials dal vest definir per tge pretschs ch'ils products agrars e primars (surtut dals pajais dal Terz Mund) ston vegnir vendids sin il martgà mundial (terms of trade). Tut las tentativas internaziunalas da stabilir ina structura pli gista dal commerzi mundial n'hau betg pudi retegnair la scrudada dals pretschs per materias primas e l'indebitament dals pajais en svilup.

Terms of trade

La noziun serva a descriver las relaziuns da barat realas tranter ils bains primars (materias primas) ed ils bains industrials. La «teoria dal pegiurament secular dals terms of trade» da R. Prebisch argumenatescha, sa basond sin ina cumparegliazion a lung termin dals pretschs da las duas gruppas da bains, che la relaziun da barat saja sa midada a lung termin a favor dals stadis industrials ed a donn dals bains primars. Per pudair valitar endretg its effects dals terms of trade ston ins far la differenza tranter ses differentes tips e sias modas da calculaziun.

Monocultura / monostructura

La concentraciun da l'agricultura/economia publica sin principalmain in sulet product (da materia prima) che determinescha l'export vegn designada sco monocultura u monostructura. Blers pajais en svilup han monoculturas, per part perquai ch'els eran vegnids sfurzads da las pussanzas colonialas ad ina partizion da la lavour coloniala. La dependenza d'in

sulet product primar sa fa valair sco in impediment da svilup en vista a las cundiziuns da la repartiziun da lavour internaziunala dals terms of trade (cf. survart).

Banca mundiala

La Banca mundiala è vegnida concepida il 1944 per la restrukturaziun dals pajais destruids da la guerra e fundada il 1945 a Washington. La vischinanza geografica al center da pussanza dals Stadis Unids è restada simbolica per la vischinanza als interess dals Stadis Unids. La «banca dals paupers» è sa sviluppada oz al creditur multilateral principal dal Terz Mund.

La Banca mundiala finanziescha sias operaziuns: 1. tras contribuzions da ses commembors, 2. tras credits sin il martgà da chapital internaziunal, surtut en furma d'obligaziuni visavi bancas statalas e privatas, 3. d'entradas da las atgnas fatschentas da credit. Ella dat credits per cundiziuns kommerzialas che ststattan sut la controlla permanenta da la creditavilad e rentabilitad. Ella è plinavant prepensadra programmatica da la politica da svilup internaziunal e dapi ils onns 1980 – ensemble cun il Fond monetar internaziunal – manadra da la politica d'adattaziun structurala.

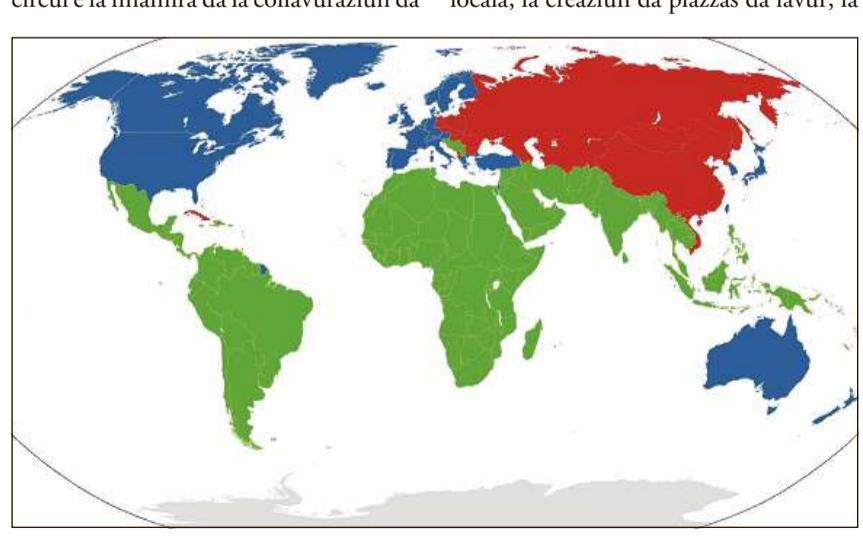
Organisaziun mundiala da commerzi

L'Organisaziun mundiala da commerzi (OMC) è in'organisaziun internaziunal cun sedia a Geneva che regla relaziuns economicas e da commerzi internaziunalas. Quella è vegnida fundada il 15 d'avrigl 1994 or dal General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) en la Runda dad Uruguay suenter in temp da tractar da set onns. L'OMC furma sper il Fond monetar internaziunal e la Banca mundiala ina da las organisaziuns internaziunalas centralas che s'occupan da la politica economica e da commerzi a nivel internaziunal e global.

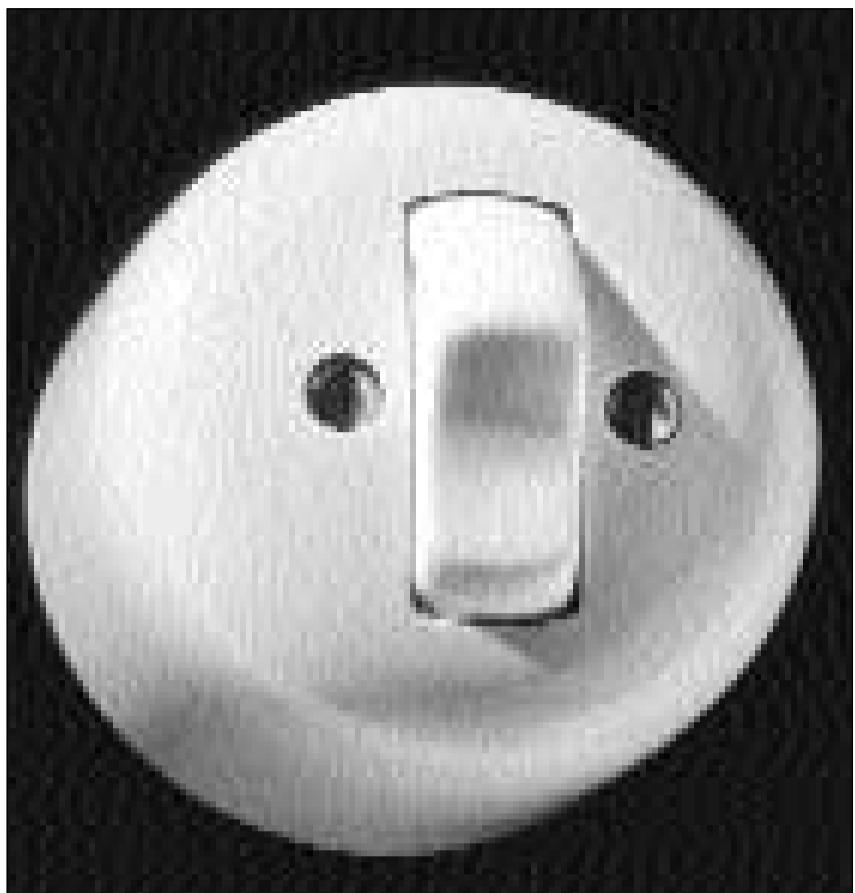
L'OMC sa chatta en in conflict d'interess tranter ils pajais dal Terz Mund ed ils pajais sviluppads. Ils pajais ritgs pretendan l'avertura dals martgads dal sid a lur products e servetschs, ma els manteignan barrieras ch'impedeschan da lur vart als pajais en svilup d'exportar ils products agriculs. Tschertsas gruppas antiglobalisticas èn da l'avis che l'OMC saja in instrument en servetschs dals pajais sviluppads. Autras pensan ch'ina liberalisaziun dal traffic commercial internaziunal permetta als pajais dal sid da profitar cun exportar lur products.

La preschentaziun:
Dossier «Pajais en svilup».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=622
www.chatta.ch



Dal temp da la Guerra fraida cumpigliava la noziun «Terz Mund» (verd) oriundamain ils pajais che na tutgavan betg tar ils blocs dal vest e da l'ost (blau resp. cotschen). En il framtemp è la mutata da la noziun sa midada.



Legende: Interrruptur a levagi: bun design svizzer dal davos tschientaner da la Adolf Feuer SA a Horgen.



FOTOS MAD

L'experiencie da blers tschientaners ha furmà il design da las sgrameras e paluttas.

In «aebi» en il museum

Far giu tartuffels u sgrattar chaschiel cun guaffens da design

DA CLAUDIA CADRUVI PFEIFFER

■ Na gliez. Tgi spetgass da vesair ina maschina da segar en in museum d'art? Ma quel che viseta questa stad il «Museum für Gestaltung» a Turitg vegn a chattar là in «aebi» sin in postest. El è postà sper las pli modernas mobiglias svizras. Quest «aebi», las mobiglias e blers auters objects èn stads exponids la primavaira a Köln. L'exposiziun sa numna «swiss made» Köln 2001 ed è uss fin il settember en Svizra. Sper ils objects moderns vegn era mussà design svizzer da pli baud. Igl è en sasez duas exposiziuns: numnadamain anc l'entira paletta da chaussas che l'architect Max Bill ha rimmà il 1949 per sia exposiziun. Quella aveva num «Die gute Form» e dueva mussar ina Svizra che creescha funzioniqualität dad auta qualität.

Design per 4 francs e 50 rapp

En cuschina ha probabel mintgin ingins objects ch'èn da preschent da chattar en il museum da Turitg. P. ex. en il truclet da cunteles e paluttas: Là hai en mintga cas in cuncte da mundar truffels. Blers possedan il schinumna «Spargelschäler». E gis lez è exponì a Turitg. Igl è in guaffen che la firma vicerinox ha concepi. En stizun survegn

ins el per 4.50 francs. Da la medema firma datti cunteles da satg. Ed in da quels – la versiun d'alumini per 22 francs – ha era chattà la via en il museum.

Fitg enconuscentas èn era las sgrattirolas classicas: Quella per chaschiel u quella per sgrattar truffels cotgs. Lezzas tutgan tar la veglia exposiziun da Max Bill. Era la toblerone, cun sia furma speziala, è veginida classifitgada già pli baud sco creaziun exemplarica. La buttiglia da «sigg» tutga tar la nova generaziun da design. Quella butteggia vegn duvrada ozildi da sportists, alpinists u uffants. La «sigg bottel» ha Kurt Zimmerli disegnà il 1990 e producidas vegnan las butteggias a Frauenfeld.

Estetica e famigliarità

La cumbinaziun da chaussas veglias ed objects moderns fa surstar. Tar las veglias armaturas da spinas d'aua sa sentan ins immediat da chasa. Mintgin ha era già envidà la cazzola cun l'interrruptur radund ch'ì dat anc oz en chasas veglias. Quests objects derasan ina tscherta famigliarità.

Il nov design stat l'emprim mument en contrast cun questas furmas veglias. Las novas materialias paran estras e fraidas. Ils apparats ch'ils novs creators concipeschan sa restrenschian be pli sin funcziunalidad. L'estetica para buna-main da mancar. Questa impressiun subjectiva han ils expositurs probabel vuli provocar. Sch'ins cumpareggia numnadamain pli ditg il design da pli

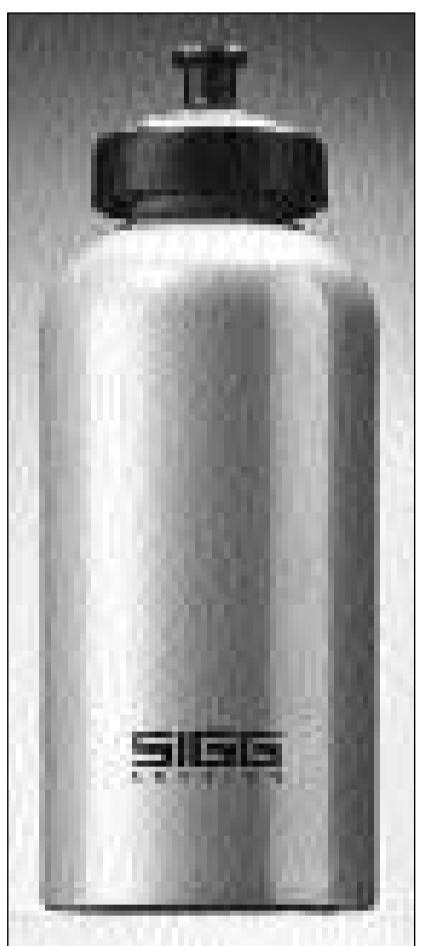
baud cun quel dad oz, vegn ins plaun-sieu sin otras ideas.

Ins po constattar ch'era ils objects da pli baud èn funcziunals e sa restrenschian be sin il minimum. Danunder vegn lura la simpatia per las chaussas veglias? E daco la sceptica per il nov? Èssi forsa propri sulet la disa? L'interrruptur radund è era ina giada stà insatge nov, ester e constrù ord material modern. E co resentan ins en tschun-canta onns las creaziuns dad oz?

Tastga da Freitag

Per in vent frestgin procuran en l'exposiziun «swiss made» era ils objects dal stil da viver da la giuentetgna. Tranter quels na dastga la tastga da Dani e Markus Freitag sa chapescha betg mancar. La tastga ch'ins po purtar enturn la spatla han ils dus fragliuns créa il 1993 ord material da reciclagi. Malgrà che la moda sa mida fitg svelt è questa tastga pervi da sia auta qualität anc adina fitg appreziada.

Era sche la maschina da segar na tutga betg tar ils objects da «lifestyle». Per finir dovrà tuttina anc las datas da quest object d'art funcziunal: Igl è in «aebi» AM 42 dal 1996. Il design ha Michael Koch da Biberist fatg e producids vegn el en la fabrica da maschinias a Burgdorf.



La butteggia da sigg è in exemplar classica dad ozildi.

Colurs da Sta. Maria

Era rauba or dal Grischun datti dad admirar. Da la Tessanda da Sta. Maria en Val Müstair èn gisst dus tarpuns exponids a Turitg. En in tarpun è tessi in muster da trianguls nairs ed alvs. L'auter tarpun è strivlò cun las pli giaglias colurs.

Plinavant vegn preschentà il cutesch e film da Christoph Schaub

«Edifizis en il Grischun», 1996/1999.

Il micro-scooter d'alumini è medemadamain exponì. Ils «pitschens trottinetts» han conquistà ils ultims onns a moda rasanta ils trottuaars en Svizra. Il micro-scooter en spezial è vegnì constrù da Wim Outboter e producì vegn el a Claustra.

Las sgrattirolas stattan per la buna furma svizra da pli baud.

Forsa gustan las servas meglier, sch'ellas èn braslemtadas sin quest grill cun in design perfetg.

